

ДАНИЕЛЬ ДЕФО

Из книги *Дальнейшие приключения Робинзона Крузо*

Глава XIII

Перевод с английского и вступление АЛЕКСАНДРА ЛИВЕРГАНТА

Сегодняшний читатель знакомится с “Дальнейшими приключениями Робинзона Крузо” в переводе З. Журавской, сделанном — страшно сказать — 117 лет назад, в 1904 году. Журавская, как в те времена было принято, обращалась с оригиналом не слишком бережно, легко расставаясь с не особенно аппетитными подробностями батальных сцен, богословскими дискуссиями, с описанием нравов туземных племен и хозяйства английских и испанских колонистов на острове Робинзона. От этих досадных, а иногда и уместных купюр, встречающихся едва ли не на каждой странице, шедевр Даниеля Дефо “похудел” чуть не вдвое. Пришло время восстановить переводческую справедливость.

В этом номере мы печатаем главу из “Дальнейших приключений”, полный же, “без изъятий и сокращений”, перевод романа выйдет в конце нынешнего или начале следующего года в московском издательстве “Текст”.

НА Мадагаскаре мы вынуждены были пробыть довольно долго, пока не запаслись провизией, и я, с присущим мне ненасытным любопытством, старался высаживаться на берег как можно чаще. Однажды вечером, когда мы высадились на востоке острова, нам навстречу высыпали туземцы, очень много туземцев. Держались они на расстоянии и не спускали с нас глаз. Но поскольку у нас состоялся товарообмен, с нами они обошлись хорошо, никакой опасности они не представляли. При виде туземцев мы срезали с дерева три ветки и воткнули их в землю — знак того, что за этими ветками заканчивается наша территория, а также символ перемирия и дружбы. Если противная сторона эти условия принимает, то она, в свою очередь, втыкает в землю три палки или ветки — это означает, что туземцы готовы поддерживать с нами дружественные отношения. Вместе с тем — и это главное условие перемирия — заходить за пределы сво-